

ENGLISH-KIKUYU DICTIONARY

Compiled by

A. RUFFELL BARLOW

Edited by

T. G. BENSON

*formerly Lecturer in Bantu Languages
at the School of Oriental and African
Studies, University of London*

CLARENDON PRESS • OXFORD
1975

Oxford University Press, Ely House, London W. 1

GLASGOW NEW YORK TORONTO MELBOURNE WELLINGTON
CAPE TOWN IBADAN NAIROBI DAR ES SALAAM LUSAKA ADDIS ABABA
DELHI BOMBAY CALCUTTA MADRAS KARACHI LAHORE DACCA
KUALA LUMPUR SINGAPORE HONG KONG TOKYO

ISBN 0 19 864407 8

©OXFORD UNIVERSITY PRESS 1975

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of Oxford University Press

*Printed in Great Britain
by William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester*

PREFACE

PL
8579.4 496.39
E64 B24e
(1975)
THERE are very few missionaries of his generation who could be given the same credit as Ruffell Barlow for the understanding of another people's language, without that detailed training in linguistics regarded as necessary to-day. He not only spoke Kikuyu, but he also attempted to penetrate the life of the people in their dances and songs, at a time when such activities were not encouraged.

I believe he had the honour of conjuring up that magic sentence which provides a clue to much of the political unrest and discontent among the Kikuyu, and which is eloquently descriptive of the mysterious hold which the land has over them. It was in this land that he lost his wife by his first marriage. The description first appeared in a small Kikuyu Reader 'Tũthomo Twa Gĩgĩkũyũ':-

"Ngai nĩaheete Gĩkũyũ bũrũri mwega ūtaagaga maĩ kana irio kana gĩthaka; wega no Gĩkũyũ kigocage Ngai mũno, nĩ ūndũ anagĩtanahĩra mũno." (God gave the Kikuyu a good land lacking neither water nor crops nor area for cultivation; it is fitting therefore for the Kikuyu people to praise God immensely for his great generosity towards them.)

Because of his knowledge of the language he started the compilation of an English-Kikuyu Dictionary, and had reached the letter 'M' when other preoccupations, including return to Kenya during the Mau Mau Emergency, made it necessary for him to lay it aside for a number of years. In 1962 an approach to the East African Literature Bureau in the hope of obtaining a grant towards publication, followed by the submission of a few specimen pages to the Clarendon Press did not meet with any success, and the MSS had to lie idle for a further period. By 1965 it became clear that failing health would not allow him to complete the work which had reached the letters 'TH'. It was at this point that, at the request of Mrs Barlow, Mr Godfrey Benson agreed to take over the unfinished MSS with the hope of completing it and editing the whole dictionary for publication, in the midst of many other activities at the School of Oriental and African Studies, London University.

Mr Barlow died on the 10th October 1965. His ashes were taken to Kenya in accordance with the wishes of many of his Kenya friends and students, and in particular the Presbytery of Tumutumu, where he had been the first missionary to live on the hill. Mrs Perpetua W. Kaigwa, daughter of the Rev. James Gathegi, of the same Presbytery, and myself, attended the funeral service in Edinburgh where we were both attending a Conference.

During the following years Mr Benson had the help of several Kikuyu studying in England, in particular Dr Godfrey Mũriũki and Mr B. Mũrage,

who took great interest in the work of dictionary-making. Johnson's English-Swahili Dictionary had been originally used as a base, but this only included words in common usage. Modern additions, which might have been collected had the Editor been able to spend time in Kenya, had for the most part to be disregarded. While this lack is regretted it will, we hope, be remedied by future Kikuyu scholars, who will also decide whether to continue with the present spelling-form or adopt another.

Such a dictionary can only be regarded as a starting-point should Kikuyu themselves feel the need for revision in the future. With the greater emphasis on Swahili as the national language a work such as this will remain as a masterpiece for scholars should the language itself be discontinued. But in the light of the resurgence of older languages, such as we see in the modern world, that day may come later than some would dare to predict.

Mr Barlow certainly did not belong to my generation, so I may be excused for not having had as much contact with him during his active days in Kenya as I would have wished. But there are thousands of people who still remember him. Some have taken the name 'Barū', and many are the stories told about him, especially around Tumutumu and Thogoto.

Here then are the results, of the untiring devotion of a man who tried to be of service to the people of another tongue and background, now preserved and made available for present and future generations, for all who care to study the language.

JOHN GATU

General Secretary, Presbyterian
Church of East Africa

EDITOR'S NOTE

THE orthography used in this Dictionary is that which was followed in the Kikuyu-English Dictionary (Clarendon Press, 1964). Where necessary references are made to the distinction between words of the same spelling as shown in that dictionary.

Very few alterations have been made to the MSS left by Mr Barlow. The Editor's task has been mainly one of arrangement for consistency, and the filling of gaps left by the original compiler when he was unable through illness to complete his work.

Nouns derived from verbs have been listed under the heading of the verb, except where they are identical in shape, in which case they are listed separately, to avoid confusion. Derived words are listed sometimes under the basic verb and sometimes under the noun or adjective, to fit in with the formations in Kikuyu. Feminine forms come under masculines, adverbs derived from adjectives under the primary adjective. Words of identical shape but differing in meaning are entered under separate heads.

Special thanks are due to Mrs Dorinda Kirby of Oxford who, though knowing nothing of the language, willingly undertook, with great accuracy, the laborious task of typing out the thousands of slips in preparation for printing.

ABBREVIATIONS AND SIGNS

a.	adjective
adv.	adverb
arch.	archaic, not modern usage
arith.	arithmetical term
aux.	auxiliary verb
Bibl.	Biblical term
biol.	biological term
coll.	colloquial usage, slang
conj.	conjunction
e.g.	for example
fig.	figurative usage
geog.	geographical term
ideo.	ideophone
leg.	legal term
mil.	military term
neg.	negative
N.K.	current in Northern sections of Kikuyu country
pa.t.	past tense
pa.ppl.	past participle
pl.	plural
prep.	preposition
rel.	religious usage
relat.	relative
R.C.	Roman Catholic usage
s.	singular
sb.	somebody
sth.	something
v.t.	verb transitive
v.i.	verb intransitive
/	alternative form or spelling
~	repetition of head word
1,2	above a Kikuyu word refers to distinctions between words of similar shape in the Kikuyu-English Dictionary
-	before an adjective or verbal piece denotes absence of the class prefix
˘	stress mark on a syllable in an English word where noun and verb spelt alike are distinguishable by stress, as in:-
˘	contest n. contest v.t.
˘	short vowel as in kin
˘	long vowel as in kine

a, a, (*indef. article*) nĩ koigo gatangi-taurika Ugikũyũ tĩga o rĩria kaarĩngana na imwe: *bring ~ knife* (kahiũ kamwe o karĩkũ gatarĩ ga gũkũũranwo na tũria tũngĩ). Nĩngĩ kahũthagĩrũo gũkĩgwetwo gakundi hamwe, ta ~ *pair of shoes*, ~ *dozen*, ~ *herd*, ~ *lot*, ~ *quantity* (of flour, &c.) an, nĩ ũndũ ũmwe na a, tĩga atĩ harĩa koigagĩrũo nĩ mbere ya ciugo irĩa ciambagĩrĩrio na a, e, i, o kana u, ta ~ *axe*, ~ *egg*, &c. Harĩa u igambagio yu, na harĩa o igambagio wo, a ndĩgarũrũkaga. Handũ hangĩ an yugagwo nĩ harĩa kiugo gĩkwambĩrĩrio na h itarĩ ya kũgambio, ta *one hour*. No hamwe na ũguo nĩkwĩragwo ~ *horse*, ~ *use*, ~ *euphorbia*, ~ *ewe*, &c. (Rĩria kindũ gĩkwendwo gĩkũũranwo na irĩa ingĩ cia mũthemba mũna nĩ the itũmagĩrũo handũ ha a.)

aback, *adv.* na thutha; *be taken ~*, tuĩkĩra, maka, tuĩka nda.
abandon, *v.t.* (*desert*) te, ta, tiganĩria, teanĩria; (*stop doing*) tĩga; (*give up in despair or disgust*) tirĩka; ~ *a place*, thema, ~ *a fellow-traveller*, rekia njĩra; ~ *to*, tĩgĩra; ~ *sb. to his fate*, rekereria; ~ *self to*, irekereria. abandoned, *a.* (*deserted*) -thame; (*profligate*) -tũrĩku, -gegenyũku, -gaganyũku, -aganu; ~ *homestead*, igango, kiganjo.

abandon, *n.* njaci, gĩcacĩ.
abase, *v.t.* nyarara, hũthĩa, nyihĩa, conorithĩa, cibĩkania; ~ *self*, inyihĩa.
abash, *v.t.* conorithĩa, iguithĩa thoni, ikĩra njono, gũnyithĩa, gaagaithĩa.
abate, *v.t.* nyihanyihĩa, nyihĩa hinya wa, hũahũthĩa, hũthahũthĩthĩa, horahoria, hũthĩthĩa. *v.i.* nyihanyihĩa, nyihĩa, hũahũthĩa, horahoria, hũthahũthĩa.
abattoir, *n.* gĩthĩnjĩro, handũ hathĩnjagĩrũo ng'ombe kana mbũri.

abbot, *n.* mũnene wa mũcĩ wa abatĩri.
abbess, *n.* mũtumia mũnene wa mũcĩ wa a-mwari.
abbreviate, *v.t.* hĩhĩa, tinatinia (kiugo kana ũhoru). abbreviation, *n.* kiugo gĩtinatinie.

abdicate, *v.i.* (*of king, queen &c.*) uma ũnene-inĩ. abdication, *n.* kuuma ũnene-inĩ.

abdomen, *n.* nda; (*lower*) kĩnena.

A

abdominal, *a.* -a nda, -konĩ nda.
abduct, *v.t.* iya mũndũ na hitho kana hinya ũtarĩ wa kihooto (makĩria mũndũ-wa-nja), kĩa.

abet, *v.t.* teithĩa, teithĩria.
abeyance, *n.* *be in ~*, kwaga gwĩkĩrũo hinya (ta watho), gũcuurio.

abhor, *v.t.* thũũra mũno, thũũra ithĩka, nyĩra, irĩa ngoro. abhorrence, *n.* rũthũũro kĩnene, kinyiko.

abide, *v.t.* itĩria, itĩirĩria, ũmĩrĩria, eterera. *v.i.* ikara, tũũra; ~ *by*, rũmĩrĩria, rũmia, itĩkĩra, tũũra -itĩkĩrite. abode, *n.* mũcĩ, itũũra, gĩtũũro. abiding, *a.* -a gĩtũũra, -a gũikara, -tangĩthĩra.

ability, *n.* ũhotĩ, hinya, ũũgĩ. able, *a.* -hotĩ, -ĩ na hinya mũiganu; ~ *bodied*, -ĩ na hinya mwĩrĩ; *be ~*, hota, gĩa na hinya mũiganu.

abject, *a.* -kĩaru, -kĩararu, -a kũĩrũkĩrũo; ~ *poverty*, ũkĩa, ũnyamaari, ũthĩnĩkĩ; ~ *person*, ngĩa, ngĩararũ, mũmwo-nĩ-irĩ.
abjure, *v.t.* kaana na mwĩhitwa, rega na mwĩhitwa.

ablaze, *a.* *be ~*. akana, rĩrĩmbũka; (*of a house*) hĩa; (*with anger*) bucuna, bũcũna, iha, akanwo, iyũrũo nĩ marakara, iyũrĩrĩrũo.

able, *a.* *see under ability*.
ablution, *n.* gwĩthamba, kwĩeria; ~ *s*, methamba.

abnormal, *a.* -tarĩ -a ndũire, -geni, -kĩrĩte (kũneneha kana kũnyihĩa).

aboard, *adv.* & *prep.* meri-inĩ; ~ *a boat*, macua-inĩ; ~ *a train*, ngaari-inĩ ya mĩtambo; *go ~*, haica meri, macua, ngaari; *put ~*, haica meri-inĩ, bokera meri-inĩ, kana ngaari-inĩ.

abode, *see* abide.

abolish, *v.t.* niina, niinũkia, niina biũ, ng'ũria, ehĩa biũ (buru, birĩ, butha, burutha). abolition, *n.* iniina, kũni-inwo, kũrĩndũrũo.

abominate, *v.t.* thũũra mũno, thũũra ithĩka, irũkĩra. abomination, *n.* kindũ gĩthũũre mũno, ũmaramari, ũmaramaru, kindũ kũĩrũkĩre magĩgi. abominable, *a.* -thũũrĩku mũno, -ĩ magĩgi; *be ~*, thũũrĩka mũno, irũkĩra mũno, gĩa magĩgi mũno.

aboriginal, *a.* -a kihuma, -a kiumo, -a kimerero, -konĩ wene thĩ tene.

aborigines, *n.pl.* andũ arĩa maarĩ ene thĩ kuuma tene.